



# **BEDIENUNGSANLEITUNG**

SCHWEBETISCH P- EURO-PLUS // SCHWEBETISCH P- EURO 2000

User manual Suspension Table P-EURO-PLUS + P-EURO 2000

Mode d'emploi de la Table de Suspension P-EURO-PLUS + P-EURO 2000

**INHALTSANGABE :**

	<b>Seite:</b>
1. Bedienelemente	3
2. Be- und Entladen der Trage	7
3. Heben - Senken	9
4. Kopftief- Fußtief / Feder / Block	10
5. Wechsel zwischen Fahrtrage und DIN Trage	11
6. Querverschiebung	12
7. Notbedienung bei Ausfall des Antriebs	13
8. Sicherheitshinweise/ Unfallverhütungsvorschriften	14
9. Technische Daten	15
10. Herstellerangaben	16
11. Konformitätserklärung	17

**TABLE OF CONTENTS**

	<b>Page:</b>
1. Operating elements	3
2. Loading and unloading of stretcher	7
3. Lifting - lowering	9
4. Head-end lowered/foot-end lowered/suspension/lock	10
5. Change between moving stretcher/ DIN- stretcher	11
6. Cross- sliding mechanism	12
7. Emergency (lowering) draining	13
8. Safety hints/ Preventing accidents	14
9. Technical Data	15
10. Manufacturer Details	16
11. Declaration of conformity	17

**Sommaire:**

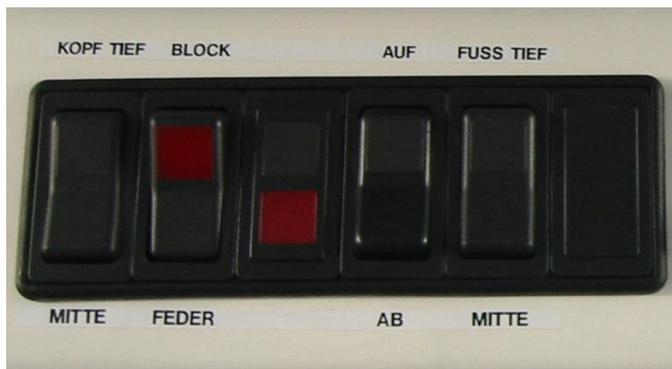
	<b>Page:</b>
1. Éléments de Fonctionnement	3
2. Chargement/ Déchargement du Brancard	7
3. Montée / Descente	9
4. Proclive / Déclive / Suspension / Blocage	10
5. Changement entre Brancard .à. Béquille et Brancard / Selon la Norme DIN	11
6. Translation Latérale	12
7. Fonctionnement en cas de Panne de Courant : Manipulation Manuelle	13
8. Indications de sécurité / Prévention des accidents	14
9. Dates Techniques	15
10. Détails de manufacteur	16
11. Déclaration de conformité	17



## 1. BEDIENELEMENTE

Operating Elements

Elements de Fonctionnement



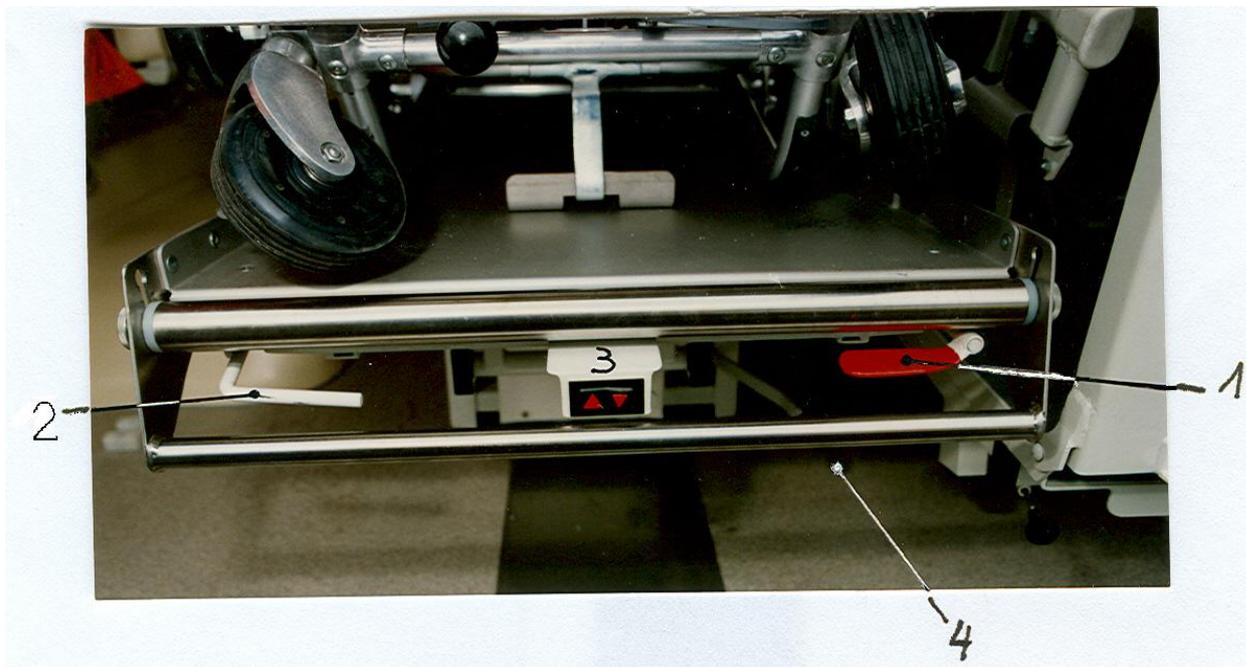
Der Schwebetisch wird von der Schalttafel im Krankenraum gesteuert. Die Schalter sind entsprechend ihrer Funktion beschriftet. Je eine Kontroll-Leuchte zeigt die eingestellte Blockstellung sowie die eingeschaltete "Ab- Funktion" an.

The suspension table will be operated from switchboard in patient's compartment. Lettering of the switches is done acc. To their functions. Each control lamp is showing the block position as well as the switched "down-position".

*La table de suspension est actionnée par un boîtier de commandes situé dans la cellule sanitaire. Les interrupteurs sont décrits selon leurs fonctions. Lors de la mise en route, un témoin indique la position de blocage et un second, celle de descente.*

<b>A</b>	<b>Kopf - Tief</b>	head end	<i>Tete bas</i>
<b>B</b>	<b>Fuß - Tief</b>	foot end	<i>Pieds bas</i>
<b>C</b>	<b>Mitte</b>	center	<i>Centre</i>
<b>D</b>	<b>Auf / Ab</b>	up/down	<i>Montée/Descente</i>
<b>E</b>	<b>Block/Feder</b>	lock/spring	<i>Blocage/Suspension</i>





**An der Rückseite des Schwebetisches befinden sich folgende Bedieneinrichtungen:**

- 1. Entriegelung Oberbühne**
- 2. Entriegelung für Fahrtrage**
- 3. Schalter Heben - Senken Bühnende**
- 4. Querverschiebungs-Entriegelung**

Following operating elements are placed on the back side of the suspension table:

1. unlocking upper platform
2. unlocking for moving stretcher
3. switch lifting-lowering end of platform
4. unlocking of cross-sliding mechanism

A l'arrière de la table .à. suspension se trouvent les fonctions suivantes:

1. Commande de d,verrouillage de la plate-forme supérieure
2. D,verrouillage du brancard .à. béquille
3. Interrupteur "bas" (pour faire descendre la table)
4. Déverrouillage de la translation latérale

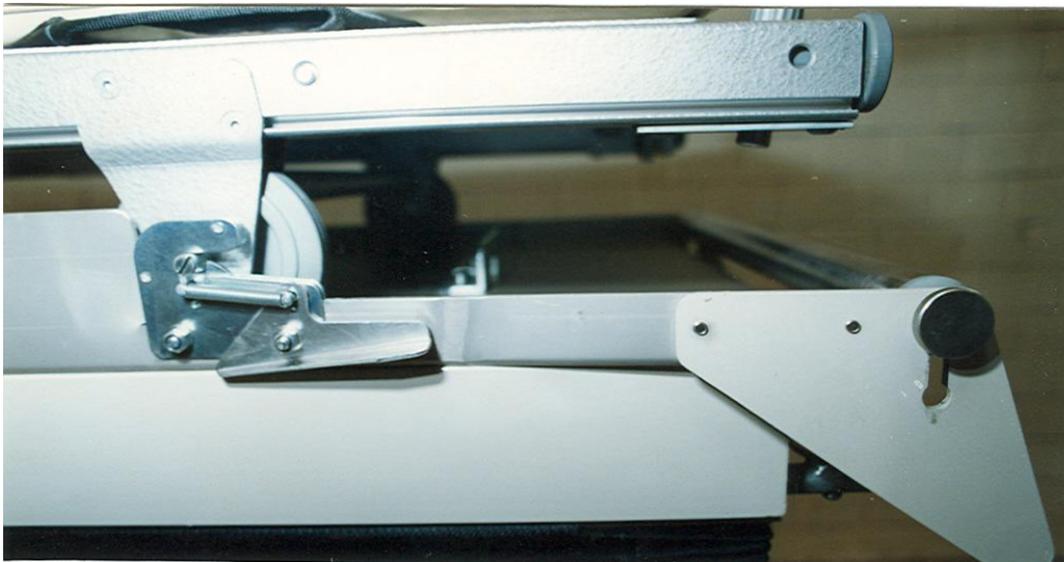




**An der Stirnseite befindet sich der Fußbügel für die Querverschiebungsentriegelung.**

The foot bracket for unlocking of the cross-sliding mechanism is positioned on front side.

*A l'avant, se trouve la pédale pour le déverrouillage de la translation latérale.*



**Am hinteren Ende der Oberbühne ist eine verstellbare Rolle als Abrollsicberung für eine DIN- Trage sowie als Auffahrrolle für die Fahrtrage angeordnet. Links hinten befindet sich das Schloss zur Fixierung einer DIN- Trage.**

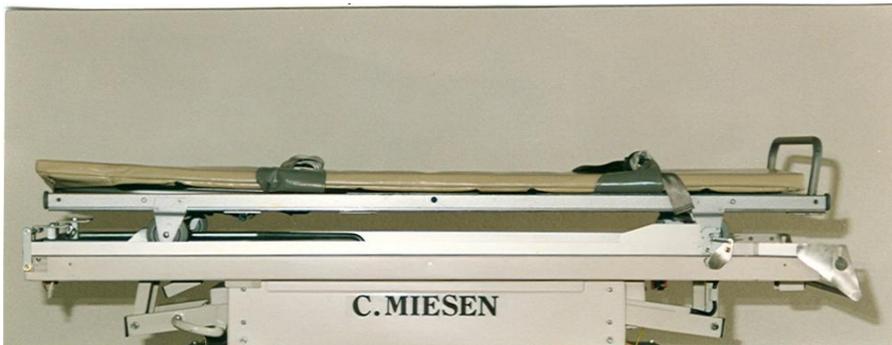
An adjustable roller as roll-down security for DIN-stretcher as well as pull-up roll for moving stretcher is positioned at the rear end of upper platform. The locking device for DIN- stretcher is positioned on rear LH side.

*A l'arrière de la plate-forme supérieure se trouve un rouleau à 2 positions : l'un qui retient le brancard DIN- lorsqu'il est déverrouillé, l'autre qui facilite le chargement du brancard à béquille. Le verrouillage du brancard DIN se trouve .à. gauche.*

## 2. BE- UND ENTLADEN DER TRAGE

Loading and unloading of stretcher

Chargement entre brancard .à. bequille et brancard DIN



**Zum Be- und Entladen der Trage aus Kopf- oder Fußtieflage durch Drücken des entsprechenden "Mitte" - Schalters in eine waagerechte Position stellen. Das Absenken erfolgt entweder durch Drücken des "Ab" - Schalters oder durch Ausziehen der Oberbühne, wodurch sich der Tisch automatisch absenkt.**

For loading and unloading, the platform must be positioned in a horizontal position by using the resp. "center"- switch. For lowering platform you can choose between using the "down"-switch or pull out platform. In last case the platform is lowering automatically.

*Pour le chargement et le d,chargement, le brancard doit etre mis dans sa position horizontale en appuyant sur l'interrupteur "centre". Pour le faire descendre, il faut presser sur l'interrupteur "bas" ou alors il faut tirer la plate-forme et à ce moment la table se baisse automatiquement.*

**Vor dem Herausziehen der Oberbühne ist durch Drücken des Hebels 1 zu entriegeln. Nach dem Ausziehen der Oberbühne ist der Schalter 3 zu drücken, bis sich das Bühnenende auf die gewünschte Höhe abgesenkt hat. Das Senken des Bühnenendes kann jederzeit durch Loslassen des Schalters 3 unterbrochen werden. Trage bei abgesenktem Bühnenende ein- bzw. ausschieben.**

**Beim Einschieben der Trage ist auf sichere Verriegelung zu achten.**

Before pulling out the upper platform, the platform must be unlocked by pressing handle 1. After pulling-out the upper platform, switch 3 must be pressed until the end of the platform is lowered into requested height. The lowering of the end of platform can be stopped when not pressing switch 3. Loading and unloading of stretcher in lowered position of the end of platform. When loading stretcher pay attention to savety locking of stretcher.

*Pour sortir la plate-forme supérieure, il faut la déverrouiller en appuyant sur le levier no 1. Pour baisser l'arrière de la plate-forme sup,rieure déj.à. sortie, .à. la hauteur de chargement, il faut .à. nouveau appuyer sur l' interrupteur 3. En lachant l'interrupteur 3 on interrompt l'abaissement de l' arrière de la plate-forme. C'est alors que l'on peut charger ou décharger le brancard.*





**Zum Anheben des Bühnenendes Schalter 3 so lange drücken, bis die Bühne eine waagerechte Position erreicht hat. Das Anheben des Bühnenendes kann jederzeit durch Loslassen des Schalters 3 unterbrochen werden. Bühne einschieben, nachdem sie durch Drücken des Hebels 1 entriegelt wurde. Auf sicheres Einrasten der Bühne achten.**

For lifting the end of platform, pull switch 3 so long, until platform reaches horizontal position. The lifting of the end of platform can be interrupted by not pressing switch 3. Pull in platform, after it will be unlocked by pressing handle 1. Pay attention to safety locking of platform.

*Pour charger il faut maintenir l'interrupteur 3 appuyé jusqu'à ce que l'arrière de la plate-forme supérieure revienne à l'horizontale. En lâchant l'interrupteur 3, on interrompt la montée de l'arrière de la plate-forme. La plate-forme se déverrouille en appuyant sur le levier no 1 et l'on peut alors la remettre en place. Il faut veiller à ce que la plate-forme soit bien enclenché.*



### 3. HEBEN-SENKEN

Lifting-Lowering  
Monte et descente



Zum Heben und Senken der Bühne "Auf" - und "Ab"- Schalter drücken. Die Auf- bzw. Abfahrt kann jederzeit durch Loslassen des Schalters unterbrochen werden. Hinweis: Soll die Bühne zum Ein- bzw. Ausladen der Trage abgesenkt werden, so ist der "Ab"- Schalter so lange zu betätigen, bis die "Ab"- Leuchte erlischt.

For lifting and lowering the platform press "up " resp. "down"-switch. The up and down can be interrupted at each time by not pressing the switch. Tip: If the platform shall be lowered for loading resp. Unloading of the stretcher, the "down"-switch must be pressed so long, until "down" lamp goes off.

*Pour faire monter ou descendre la plate-forme, il faut appuyer sur l'interrupteur "haut" ou "bas". En lâchant l'interrupteur, on interrompt le mouvement. Remarque: Si la plate-forme doit être descendue pour charger ou décharger le brancard, il faut appuyer sur l'interrupteur "bas" jusqu'à ce que le témoin lumineux s'éteigne.*



## 4. KOPFTIEF-FUSSTIEF, FEDER-BLOCK

Head-end lowered; foot-end lowered, Suspension-lock  
Proclive-déclive, suspension blocage



Am die Bühne in Kopf- bzw. Fußtieflage zu bringen, ist der entsprechende Schalter zu betätigen. Die Kopf- bzw. Fußtieflage kann aus jeder Position der Bühne angefahren werden. Die waagerechte Position wird durch Drücken der entsprechenden "Mitte"- Taste angefahren. Diese muss so lange gedrückt werden, bis die Bühne die gewünschte Position erreicht hat.

Eine Blockierung der Federung kann durch Betätigen des Schalters "Block" erreicht werden. Bei blockierter Federung leuchtet die "Block-Kontroll- Leuchte".

**Hinweis.** Bei einigen Ausführungen des Schwebetisches ist die Federung erst nach dem Einschalten der Zündung des Fahrzeugs aktiviert.

To bring the platform into head-end resp. foot-end lowered position, the corresponding switch must be used. The head-end resp. foot-end lowered position can start from each position of the platform. The horizontal position can be reached by pressing resp. "center"-switch. This switch must be pressed so long, until platform reaches the requested position. A locking of the suspension can be reached by pressing switch "lock". When suspension is locked, the "lock-control-lamp" will illuminate.

*Pour que la plate-forme soit en position proclive ou déclive, on appuie sur l'interrupteur correspondant. La proclive/déclive s'effectuent .à partir de n'importe quelle position de la plate-forme supérieure. La position horizontale s'obtient en appuyant sur l'interrupteur du milieu. Il faut maintenir l'interrupteur appuy, jusqu'à. ce que la plate-forme supérieure aie atteint la position désirée. Le blocage de la suspension s'obtient en appuyant sur l'interrupteur "blocage". Lorsque la suspension est bloqué, le témoin s'allume.*



## 5. WECHSEL ZWISCHEN FAHRTRAGE UND DIN-TRAGE

Change between moving stretcher and DIN- stretcher

Changement entre brancard à béquille et brancard DIN



Die hintere Rolle muss zum Transport einer DIN- Trage in ihre obere Position gebracht werden, um ein Abrollen der Trage nach dem Entriegeln zu verhindern. Zum Transport eines Tragen- Fahrgestells wird die Rolle zum leichteren Ein- bzw. Ausladen in ihre untere Position gebracht. Der Wechsel zwischen unterer und oberer Position geschieht durch Drücken des rechten und linken Knopfes bei gleichzeitigem Anheben bzw. Absenken der Rolle. Dabei ist zu beachten, dass die Rolle in ihrer oberen Position sicher verriegelt.

The rear roller must be in upper position for transport of a DIN- stretcher, to prevent the unrolling of the stretcher after unlocking. For transport of a moving stretcher the roller has to be changed to lower position for loading resp. unloading. The change between lower and upper position takes place by pressing the right and left knob and simultaneously lifting resp. lowering of the roller. Please note, that the roller safety locks in upper position.

*Pour le transport d'un brancard DIN, il faut mettre le rouleau arrière dans sa position supérieure, pour éviter que le brancard ne recule après le déverrouillage. Pour le transport d'un brancard à béquille, il faut mettre le rouleau arrière dans la position inférieure pour faciliter le chargement ou le déchargement. Le changement entre la position inférieure ou supérieure s'effectue en appuyant sur le bouton de droite ou de gauche en montant ou descendant le rouleau en même temps. Il faut remarquer que le rouleau se verrouille dans la position supérieure.*



## 6. QUERVERSCHIEBUNG

Cross-sliding mechanism

Translation latérale



**Zum seitlichen Verschieben des gesamten Tisches ist der vordere Fußbügel bzw. der hintere Hebel 4 zu betätigen. Auf sicheres Einrasten des Tisches in der jeweiligen Position ist zu achten!**

For cross-sliding of the complete Treatment Table the front foot step resp. rear handle must be operated. Pay attention to safety lock of Treatment Table in each position.

*Pour la translation latérale de la table entière, il faut appuyer sur la pédale avant ou bien appuyer sur le levier arrière. Attention: Il est nécessaire que la table soit bien fixé dans la position voulue.*



## 7. NOTBEDIENUNG BEI AUSFALL DES ANTRIEBS

Emergency (lowering) draining

Fonctionnement en cas de panne de courant



Am hinteren Ende unten befindet sich das Notablassventil. Bei Ausfall des Aggregates bzw. der Elektrik zum Entladen der Trage den Notablassknopf vorsichtig nur wenig öffnen (Linksdrehung) und bei Beginn des Absenkens sofort loslassen.

**Achtung:** Nicht mit Hand oder Arm in die Mechanik des Tisches gelangen.  
Quetschgefahr.

On rear end of treatment table you find the draining screw knob for emergency lowering. By failure in hydraulic resp. electric system turn left the knob smoothly and let go immediately after platform is lowering.

**Attention:** Do not put hand or arm in lever- mechanic. Danger of squeezing.

*A l'extrémité arrière de la table de travail, il y a une soupape d'écoulement. Quand le système hydraulique et électrique sont en panne, il faut ouvrir légèrement la soupape ( en tournant vers la gauche) et lâcher immédiatement quand la plate-forme descend.*

**Attention:** *Ne pas mettre la main ou le bras dans la mécanique de la table. Danger d'écrasement.*



## **8. SICHERHEITSHINWEISE UND HINWEISE ZUR ERFÜLLUNG DER UNFALLVERHÜTUNGSVORSCHRIFTEN**

Der MIESEN Schwebetisch wird unter Einbeziehung der gültigen Normen, Vorschriften und Richtlinien hergestellt.

Unsachgemäßer Gebrauch kann:

- ❖ Gefahr für den Benutzer oder Dritte
- ❖ Beeinträchtigung von Sachwerten
- ❖ Funktionsbeeinträchtigungen

des Schwebetisches zur Folge haben.

Personen die mit dem Einbau, der Inbetriebnahme, der Bedienung, und der Wartung und Reparatur beschäftigt sind, müssen die Bedienungsanleitung sowie die Hinweise zur Erfüllung der Unfallverhütungsvorschriften gelesen und verstanden haben.

Der Schwebetisch darf nur von Personen bedient werden, die das 18. Lebensjahr vollendet haben, in der Bedienung des Schwebetisches unterwiesen sind und ihre Befähigung hierzu gegenüber dem Unternehmer nachgewiesen haben. Sie müssen vom Unternehmer ausdrücklich mit dem Bedienen des Schwebetisches beauftragt sein. Dieser Auftrag muss schriftlich erteilt werden.

Der Schwebetisch darf nur zum Be- und Entladen einer Krankentrage mit und ohne Patient, sowie zum Heben, Senken und Neigen einer Krankentrage **mit** Patient verwendet werden.

Der Schwebetisch darf mit maximal 200kg belastet werden. Die Last darf nur mit einer Krankentrage aufgebracht werden, sodass die Schwerpunktlage festgelegt ist.

Der Aufenthalt im Bewegungsbereich des Schwebetisches ist verboten.

Der Schwebetisch ist nach den, von den Unfallverhütungsvorschriften vorgesehenen Zeiträumen und deren Bestimmungen zu Prüfen. Die Prüfungen sind in einem Prüfbuch – im Schreibwarenfachhandel zu beziehen einzutragen.

Im Störfall ist der Notablass zu öffnen, damit die Trage mit Patient entladen werden kann. Vor Wiederinbetriebnahme ist die Störung durch einen Fachmann zu beheben. Es dürfen nur Originalersatzteile des Herstellers verwendet werden.

Arbeiten unter dem angehobenen Schwebetisch dürfen nur dann ausgeführt werden, wenn er gegen unbeabsichtigte Bewegung gesichert ist.

Die Druckschläuche des Hydrauliksystems sind alle 6 Jahre auszuwechseln. Das erfolgte Auswechseln ist im Prüfbuch einzutragen.



## 9. TECHNISCHE DATEN:

<b>Nennspannung :</b>	12V oder 24V Gleichstrom
<b>Maximale Beladung :</b>	200 kg
<b>Nennstromaufnahme bei max. Beladung :</b>	ca. 50A bei 12V, ca. 25A bei 24VC
<b>Maximaler Hydraulikdruck :</b>	180 bar
<b>Hydrauliköl :</b>	Mineralöl DE 22 z.B. ARAL Vitam DE 22:
<b>Gewicht :</b>	P-EURO 2000: ca.155 kg, P-EURO- PLUS: ca. 165 kg
<b>Winkel Kopftieflage :</b>	16°
<b>Winkel Fußtieflage :</b>	nach Kundenwunsch jedoch max. 16°
<b>Hubzeit auf Tragenaufnahme- höhe 550 mm bei 120 kg Beladung :</b>	< 10 sek.
<b>Minimale Tragenaufsetzhöhe :</b>	120mm unter Höhe Montagefläche



## 10. HERSTELLERANGABEN

Manufacturer details  
Details de manufacteur

### **C. MIESEN GmbH & Co. KG**

Südstraße 119  
53175 Bonn  
Germany

**Phone:** +49 228 54009 – 0  
**Fax:** +49 228 54009 – 22

**E-Mail:** [info@miesen.de](mailto:info@miesen.de)  
**Web:** <http://www.miesen.de>

### **ERSATZTEILBESTELLUNGEN**

Spare parts  
*Pièces de rechange*

Telefon: 0228 / 54 00 9 21



## 11. KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Declaration of conformity

Déclaration de conformité

Produkt / product:	Patiententisch, elektro- hydraulisch
Type / type:	Schwebetisch P-Euro
Klassifizierung nach 93/42/EWG, Anhang IX: Classification according 93/42/EEC, annex IX	Klasse I
Verfahren nach 93/42/EWG: Route of directive 93/42/EEC	Anhang VII
Angewandte Normen / applied standards:	EN 1789:2007 +A1:2010

Wir erklären in alleiniger Verantwortung, dass das beschriebene Produkt den Anforderungen der Richtlinie 93/42/EWG entspricht. Das Produkt wurde mit einem CE-Kennzeichen versehen.

We declare under sole responsibility that the product described above is in compliance with directive 93/42/EEC. The product is CE marked.

Bonn, 17. Mai 2013

  
Jürgen Krupp  
Geschäftsführer



© Copyright **C.MIESEN GmbH & Co. KG**

The published images, photos, graphics, illustrations, text and layout of this press report are protected by international copyright law. Any unauthorized use, reproduction or distribution of this press report or even individual content is without the written permission of C.MIESEN GmbH & Co. KG is not allowed.

**Date of print:** November 2013

